


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Teoretyczne i praktyczne aspekty komunikacji przekładowej		9.4.0473	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	język-kultura-media, przekład-komunikacja-kultura
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Konefał; dr Tatiana Kananowicz; dr Wanda Stec; prof. dr hab. Alicja Pstyga			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		1	
Konwersatorium		20 godzin – udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		5 godzin – przygotowanie ustnej prezentacji oraz	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		przygotowanie się do testu zaliczeniowego;	
Liczba godzin		Razem: 25 godzin = 1 ECTS	
Konwersatorium: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Prezentacja		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- ustna prezentacja wybranego zagadnienia	
		test zaliczeniowy	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		obecności na zajęciach (student ma prawo do jednej nieobecności nieusprawiedliwionej) i czynnego udziału w ćwiczeniach – 40%;	
		ustnej prezentacji wybranego zagadnienia – 20 %;	
		testu zaliczeniowego – 40%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusjach	prezentacja	test zaliczeniowy
Wiedza			
K_W01	X	X	X
K_W03	X	X	X
Umiejętności			
K_U01	X	X	X
K_U02	X	X	X
K_U04	X	X	X
K_U07	X	X	X
Kompetencje społeczne			
K_K01	X	X	X

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie umożliwiającym realizację założonych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Poszerzenie i ugruntowanie wiedzy z zakresu przekładoznawstwa, zwłaszcza w zakresie podstawowych kategorii przekładu, a także spojrzenie na różne techniki, strategie oraz wybrane problemy szczegółowe przekładu z perspektywy globalnej oceny rozwiązań translatorskich w tekście oraz możliwości ich zastosowania w praktyce tłumaczeniowej.

Treści programowe

Przekładoznawstwo jako dyscyplina teoretyczna i aplikatywna: przedmiot i obszary zainteresowań. Modele opisu przekładu. Podstawowe kategorie translatorskie: ekwiwalencja, adekwatność, przekładalność/nieprzekładalność, jednostka tłumaczenia w ujęciu przedstawicieli różnych szkół przekładu. Typologia przekładu; lokalizacja i przekład tekstów multimodalnych. Techniki i strategie translatorskie i ich zastosowanie w tłumaczeniu tekstów różnych gatunków. Warsztat tłumacza: słowniki i narzędzia elektroniczne w praktyce translatorskiej. Krytyczna analiza i ocena jakości tłumaczenia. Erratologia przekładowa (typologia i analiza błędów w tłumaczeniu).

Treści programowe mogą być modyfikowane przez prowadzącego w zależności od stopnia zaawansowania i potrzeb grupy ćwiczeniowej.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

Kielar Barbara, Zarys translatoryki, Warszawa: KJS UW, 2003.

Hejwowski Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: PWN, 2004.

Lewicki Roman, Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2017.

Piotrowska Maria, Proces decyzyjny tłumacza. Zarys metodyki nauczania przekładu, Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck, 2016.

Pstyga Alicja, Multimodalność przekazu medialnego a przekład, „Przegląd Rusycystyczny” 2, 2021, s. 39-54.

Алексеева Ирина С., Текст и перевод. Вопросы теории, Москва: Международные отношения, 2008.

Гарбовский Николай К., Теория перевода. Учебник и практикум для вузов. 3-е изд., испр. и доп., Москва: Изд-во Юрайт, 2020.

Иеронова Ирина Ю., Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения, Калининград: Изд-во Калининградского ун-та, 2004.

Крупнов Виктор Н., Лексикографические аспекты перевода. 2-е изд., доп., Москва: URSS, 2009.

Шутёмова Наталья В., Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии. Учебное пособие [Электронный ресурс], Пермь: ПГНИУ, 2020, https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44645597_34389321.pdf**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**

Bogucki Łukasz, Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa: PWN, 2009.

Сдобников Вадим Витальевич, Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). 2-е изд., стер., Москва: Флинта, 2015.

Сдобников Вадим В., Калинин Кирилл Е., Петрова Ольга В., Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход. 2-е изд., Москва: ИД ВКН, 2020.

Шевнин Анатолий Борисович, Переводческая эрратология: теория и практика, Екатеринбург: Изд-во УрГИ, 2010.

Шевчук Валентин Н., Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2, Москва: Зебра Е, 2013.

B. Literatura uzupełniająca

Baker Mona, Saldanha Gabriela (eds.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3rd edition, London–New York: Routledge, 2019 [lub poprzednie edycje].

Bogucki Łukasz, Dybiec-Gajer Joanna, Piotrowska Maria, Tomaszewicz Teresa, Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków:

Wydawnictwo Księgarnia Akademicka, 2019.

de Bończa-Bukowski Piotr, Heydel Magda (red), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, Kraków: Universitas, 2013.

Bukowski Piotr, Heydel Magda (red), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków: Universitas, 2009.

Hejnowski Krzysztof, Iluzja przekładu, Katowice: Śląsk, 2015.

Holmes James S. (1972/2004), „The Name and Nature of Translation Studies”, [w:] The Translation Studies Reader (2004), ed. by L. Venuti, Routledge, London–New York, 172–185.

Konefał Ewa (2016), Przekładoznawstwo rosyjskie. Tom 1. Autoreferaty dysertacji 1937–2015, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016.

Konefał Ewa (2021a), Przekładoznawstwo rosyjskie. Tom 2. Wydania naukowe, popularnonaukowe i informacyjne 1837–2020, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2021.

Konefał Ewa (2021b), Przekładoznawstwo rosyjskie. Tom 3. Literatura dydaktyczna 1817–2020, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2021.

Pieńkos Jerzy, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków: Zakamycze, 2003. Wojtasiewicz Olgierd, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1993.

Галь Нора, Слово живое и мертвое, Москва: Международные отношения, 2001 [lub dowolne inne wydanie].

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01; K_W03 K_U01; K_U02; K_U04; K_U07 K_K01	Student: • ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej przekładoznawstwa (K_W01); • ma uporządkowaną wiedzę, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie nauki o języku, komunikacji międzykulturowej i przekładzie (K_W03).
	Umiejętności Student: • potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł zgodnie ze wskazówkami opiekuna naukowego oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy (K_U01); • posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobór metod i konstruowanie narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie przekładoznawstwa (K_U02); • posiada umiejętność integrowania wiedzy w zakresie językoznawstwa, komunikacji międzykulturowej i translatoryki oraz jej zastosowania w nietypowych sytuacjach profesjonalnych (K_U04); • posiada umiejętność formułowania opinii krytycznych o przekładzie na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia oraz umiejętność prezentacji opracowań krytycznych w różnych formach (K_U07).
	Kompetencje społeczne (postawy) Student: • ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu innych dyscyplin humanistycznych (K_K01).
Kontakt	
ewa.konefal@ug.edu.pl	